***Abstract**: The **bio-** constituent, specific to the specialized vocabulary of various fields (medicine, biology, geology), has a significant expansion in the current Romanian language, following the scientific and technical progress. As an independent lexeme, it is used as an adjective in the colloquial language, being an indication of the increasing preoccupation for the quality of life at the beginning of the 21st century. Media encourages the productivity of the pseudo-prefix and independent lexeme both through occasional compounds and names of trading companies.*

***Keywords**: pseudo-prefix, life, denotative.*

Le formant *bio-* qui, dans l'utilisation internationale et en langue roumaine, a le statut de mot indépendant déterminant un nom, est un élément linguistique ancien. Le roumain l'a emprunté du français avec d'autres termes scientifiques. Son origine renvoie au gr. δῖος < *διϜyος «divin» et il s'apparente à l'adjectif du sanscr. divyáḥ «céleste» (cf. EM: 178). L'analogie du «divin» avec «vie», sens qui est entré du gr. βιο, βίος dans toutes les langues de circulation et aussi en roumain, n'est pas aléatoire. Les références sémantiques s'arrêtent à «vie» dans les travaux linguistiques roumains d'usage général (NDN: 199; MDA I: 270; DEX: 99; DEXI: 219). Le sens est détaillé dans certains dictionnaires de la langue française. Par exemple: «Premier élément de compos. désignant la vie en tant que phénomène organique» (TLFI, http://atilf.atilf.fr); «Les composés récents sont didactiques et servent généralement à désigner le rapport entre une science, une technique et la biologie» (PR: 124). Nicolae Andrei particularise le sens général par rapport à toute une série d'éléments de la nature: «substance hypothétique vivante, composante fondamentale de la cytoplasme», «cellule capable de vivre indépendamment» (voir *biocalorimetrie* biocalorimétrie, *biocenologie* biocénologie); «cycle vital évolutif d'un organisme», «ensemble des transformations cycliques de la nature, qui impliquent la totalité des organismes vivants» (voir *biocid*/biocide, *bioclimatolog*/bioclimatologue); «action morphogénétique des organismes vivants sur les autres» (*bionecroză*/bionécrose); «science qui s'occupe des lois de manifestation de la vie» (voir *bionomogeneză*/bionomogenèse); «étude de la vie sur observations» (voir *biosferă*/biosphère)[1]. Quels que soient les renvois aux éléments de la nature ou/et l'aspect didactique, les sens de «vie», «vivant» se retrouvent dans tous les composés avec *bio-*.

2. La terminologie développée autour de l'élément de composition est diversifiée sur des domaines apparentés: biologie et médecine, physique et chimie, industrie pharmaceutique, électronique, etc. L'interférence des domaines est caractéristique à plusieurs terminologies scientifiques spécialisées. Les définitions de certains composés avec *bio-* confirment la spécialisation en deux domaines: (physique et biologie) *biomagnetism* biomagnétisme «chapitre de la biophysique qui s'occupe de l'étude des champs magnétiques générés par les structures biologiques, ainsi que de leur action sur les organismes vivants» (NDN: 202); (météorologie et biologie) *biometeorologice/ biométéorologiques* «étude de l'influence exercée sur les variations des éléments météorologiques sur les organismes vivants» (NDN: 202). A d'autres termes interfèrent plusieurs domaines d'appartenance par le sens compris dans la définition (physique, chimie et biologie) *biotermogeneză/ biotermogenèse* «processus biophysique de transformation de l'énergie chimique, au niveau cellulaire» (NDN: 204);

[1] Les définitions avec leurs renvois sont reprises d'après le dictionnaire de Nicolae Andrei, DETS: 43-44.

BDD-A5887 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:59:06 UTC)

(*biologie*, *climatologie*, *médecine*) *biotron/ biotron* «chambre acclimatée, isolée complètement des facteurs météorologiques nocifs de l'environnement, destinée à des traitements médicaux» (NDN: 205).

Le plus grand nombre de composés appartient au large domaine de la biologie: *biocenoză/ biocénose*, *biociclu/ biocycle*, *biodeteriorar/ biodétérioration*, *biodiversitate/ biodiversité*, *biogrupă/ biogroupe*, *bioritm/ biorythme*, *biosinteză/ biosynthèse*, *biosistem/ biosystème*. Sont spécialisés en technique médicale: *biomicroscop/ biomicroscop*, *biopotenţor/ biopotentiomètre*, *bioscop/ bioscop*, *biostimulator/ biostimulateur*, *biostimulent/ biostimulant*, *biotron/ biotron*; en physique: *biodozimetru/ biodosimètre*, *biofoton/ biophoton*, *biofotogeneză/ biophotogenèse*.

3. Dès années '90 jusqu'à présent, le nombre des composés avec *bio-* a augmenté, à mesure que se sont diversifiés leurs domaines d'utilisation également. En NDN sont inventoriés environ 130 composés, Nicolae Andrei enregistre en DETS plus de 80 formations lexicales, en majorité des emprunts du français et de l'anglais.

Dans la presse roumaine on-line de la période 1990-2011 on a identifié d'autres termes également, en dehors de ceux inventoriés dans les sources mentionnées. Ils sont liés au progrès de la science et de la technique, surtout au début du XXI^{e} siècle dans:

a. les processus technologiques, l'équipement:

biodetecţie (cf. fr. *biodétection*, angl. *biodetection*, it. *biodetection*, esp. *biodetección*):

«*Consultaţii* astrologice, grafologice, fiziognomie, *biodetectie*, compatibilităţi pentru căsătorie sau afaceri, alegerea momentului optim pentru a demara o activitate, explicarea unor bocaje şi durata lor, felul în care pot fi depăşite, cromoterapie etc.»[1] (www.micapublicitate.realitatea.net).

biofeedback (cf. angl. *biofeedback*, fr. *biofeedback*, it. *biofeedback*, esp. *biofeedback*):

«În antrenamentul prin *biofeedback*, indivizii primesc informaţii (feedback) despre un aspect al stării lor psihologice şi apoi încearcă să schimbe această stare»[2]. (http://ro.wikipedia.org);

biofotoni (cf. fr.*biophotons*, angl. *biophotons*, it. *biofotoni*, esp. *biofotones*): «De exemplu, *biofotonii* au capacitatea de a iradia biounde, care au o puternică influenţă pozitivă asupra organismului uman »[3]. (www.nicoltechnology.ro);

biosenzori (cf. fr. *biocapteurs*, engl. *biosensors*, it. *biosensori*, sp. *biosensores*):

«*Biosenzorii* moderni au evoluat din combinarea a doua discipline separate: tehnologia informaţională, (microcircuite şi fibre optice, procesare numerică a datelor, teoria generală a sistemelor cu comportare neliniară) şi biologia moleculară»[4]. (www.csc.matco.ro);

---

[1] Consultations astrologiques, graphologiques, physionomie, *biodétection*, compatibilités pour le mariage ou les affaires, le choix du moment optimal pour démarrer une activité, l'explication de certains blocages et leur durée, la manière dont on peut les dépasser, chromothérapie.

[2] Dans l'entraînement par *biofeedback*, les individus reçoivent des informations (feedback) sur un aspect de leur état psychologique et ensuite essaient de changer cet état.

[3] Par exemple, les *biophotons* ont la capacité d'irradier des bioondes qui ont une forte influence positive sur l'organisme humain.

[4] Les *biocapteurs* modernes ont évolués de la combinaison des deux disciplines séparées: la technologie informationnelle (microcircuits et fibres optiques, traitement numérique des données, théorie générale des systèmes ç comportement non-linéaire) et la biologie moléculaire.

BDD-A5887 © 2011 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:59:06 UTC)

b. produits commerciaux:

biocombustibil (cf. fr. *biocarburant*, angl. *biofuel*, it. *biocarburante*, esp. *biocombustible*): «Tot mai multe companii achiziționează terenuri în Africa pentru a cultiva plante din care se extrage *biocombustibil*; până şi un afacerist român s-a lăudat de curând ca deține jumătate din Gambia»[1] (www.ziare.com);

biogas (cf. fr. *biogaz*, angl. *biogas*, it. *biogas*, esp. *biogas*): «*Biogazul* este este termenul folosit pentru amestecul de gaze (metan, hidrogen şi bioxid de carbon, etc.) de origine biogenă care iau naştere prin procesele de fermentație sau gazeificare a diferite substanțe organice»[2]. (http://ro.wikipedia.org)

c. de nouveaux domaines de recherche scientifique:

bioeconomie (cf. fr. *bio-économie*, angl. *bio-economy*, it. *bio-economia*, esp. *bio-economía*): «*Bioeconomia***,** al cărei fondator este, se studiază astăzi în institute şi fundații europene şi furnizează subiecte de reflecție pentru importante congrese şi simpozioane internaționale»[3]. (http://lupta-ns.blogspot.com);

bioetică (cf. fr. *bioéthique*, angl. *bioethics*, it. *bioetica*, esp. *bioética*): «*Bioetica* îşi centrează atenția asupra chestiunilor etice din diferite domenii: biologie, medicină, cibernetică, economie, drept, teologie»[4]. (http://ro.wikipedia.org);

biofloră (cf. fr. *bioflore*, angl. *bioflora*, it. *bioflora*, esp. *bioflora*): «Câteva precizări despre floritene şi *bioflră*: sunt doua game de produse cosmetice ale Laboratoires Magistra»[5] (http://cosmeticelemele.blogspot.com).

Vu que de pareils composés existent aussi dans d'autres langues de circulation, il est difficile d'établir leur provenance en langue roumaine, comme emprunts ou créations internes. Les média promeuvent plusieurs catégories de composés, plutôt lorsqu'ils reflètent le progrès scientifique et technique, le désir d'améliorer la qualité de la vie. Certains produits avec *bio-* sont entrés dans le lexique commun: *biocombustibil/ biocombustible*, *bionutritiv/ bionutritif*, *biosintetic/ biosynthétique*, *biorezonanță/ biorésonance*, *bioritm/ biorythme*. Ils sont encouragés également par l'utilisation de *bio* en tant que mot indépendant, en position de déterminant des noms: *produse bio/ produits bio*, spécialement dans les cosmétiques et les produits de nettoyage, *hrană bio/ aliments bio*, *îmbrăcăminte bio/ vêtements bio*, *brand-uri bio/ brands bio*, etc. Ces syntagmes expriment une nouvelle attitude de l'humanité par rapport à la nature, le retour aux remèdes efficients offerts par les plantes, les minéraux et les animaux. Le commerce et la publicité ont un rôle essentiel dans la promotion des syntagmes dans lesquelles entre l'élément *bio*, respectivement des composés avec *bio-*. Tant les composés, que les syntagmes connaissent une diversification des formes, sont sous le

[1] Un nombre de plus en plus grand de compagnies font des acquisitions de terres en Afrique pour cultiver des plantes pour l'extraction du *biocarburant* ; même un homme d'affaire roumain s'est vanté récemment qu'il possède la moitié de la Gambie.

[2] Le *biogaz* est le terme utilisé pour la combinaison des gaz (méthane, hydrogène et bioxyde de carbone, etc.) d'origine biogène qui prend naissance par les processus de fermentation ou de gazéification de diverses substances organiques.

[3] La *bio-économie*, dont il est le fondateur, est étudiée aujourd'hui dans des instituts et fondations européenne et fournit des sujets de réflexion pour d'importants congrès et symposions internationaux.

[4] La bioéthique centre son attention sur les questions éthiques de différents domaines: biologie, médecine, cybernétique, économie, droit, théologie.

[5] Quelques détails sur floritène et *bioflore*: ce sont deux gammes de produits cosmétiques des Laboratoires Magistra.

BDD-A5887 © 2011 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:59:06 UTC)

signe de la mode que la réalité de la fin du XX^{e} siècle et du début du XXI^{e} siècle a imposée. Cette mode exprime la nécessité de la forte liaison entre l'homme et la nature.

Bibliographie

DETS = Nicolae Andei, *Dicţionar etimologic de termeni ştiinţifici*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1987.
DEX = Academia Română, *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
DEXI = Eugenia Dima (coord.), *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române*, Chişinău, Editura Arc, Editura Gunivas, 2007.
MDA I = Academia Română, *Micul dicţionar academic*, vol. I, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001.
NDN = Florin Marcu, *Noul dicţionar de neologisme*, Bucureşti, Editura Academei Române, 1997.
PR = *Le Nouveau Petit Robert, Paris*, Dictionnaires Le Robert, 1993.
TLFI = Le Trésor de la Langue Française Informatisé, http://atilf.atilf.fr

Sources élécroniques

http://atilf.atilf.fr, 16.06. 2011
http://lupta-ns.blogspot.com, 9.02.2011
http://ro.wikipedia.org, 5.02.2011
http://ro.wikipedia.org, 18.06.2011
http://ro.wikipedia.org, 17.06.2011
http://cosmeticelemele.blogspot.com, 2.12.2008
www.micapublicitate.realitatea.net, 27.11.2010
www.nicoltechnology.ro, 15.06.2011
www.csc.matco.ro, 13.06.2011
www.ziare.com, 17.062011

BDD-A5887 © 2011 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 12:59:06 UTC)